

A

Lucette Marliac

Franz TOURNIER

TROIS FABLES

de

Marie de France

(traduction de l'auteur)

pour

Voix et Piano

- I - Le cheval et la haie -

10

dur 84

Ch. p
P.

10

Un cheval vit
une herbe dure dedans un pré lui fut con-grue mais oublia la haie du pré

en bondissant, en bondissant s'est évan-tré. ff p sub.

Ainsi certains comme aujourd'hui connaissent tant les biens d'autre qui ils ne roient pas leur sur-vien-dra, pé-ni ble et dure ff p
pé-ni ble et dure perdu.



Vivace

II - les loups -

Handwritten musical score for 'Vivace' section. The score consists of two staves. The top staff is in common time (indicated by '2/4') and the bottom staff is in 2/4 time. The key signature changes between G major (no sharps or flats) and A major (one sharp). Dynamics include *p*, *sf*, *p*, *sf*, *mf*, and *f*. The music features various note heads and stems.

Handwritten musical score for 'laisser vibrer' section. The score consists of three staves. The top staff has a bass clef, the middle staff has a bass clef, and the bottom staff has a bass clef. The key signature changes between G major, A major, and E major. Dynamics include *f*, *mf*, *p*, and *#p*. The lyrics 'Depuis longtemps on dit i-ci que tous les loups se sont vieillis' are written above the staff.

Handwritten musical score for 'se sont vieillis dans cette peau où ils sont nés et sans jamais' section. The score consists of three staves. The top staff has a bass clef, the middle staff has a bass clef, and the bottom staff has a bass clef. The key signature changes between G major, A major, and E major. Dynamics include *sf*, *mf*, *f*, and *#p*. The lyrics 'se sont vieillis dans cette peau où ils sont nés et sans jamais' are written above the staff. The instruction 'laisser vibrer' is written below the staff.

Handwritten musical score for 'l'abandon-nar' section. The score consists of three staves. The top staff has a bass clef, the middle staff has a bass clef, and the bottom staff has a bass clef. The key signature changes between G major, A major, and E major. Dynamics include *p*, *sf*, *p*, *sf*, *cresc*, and *f*. The instruction 'laisser vibrer' is written below the staff.



50

Pourtant un loup pris par un maî — tre

52

un maî — tre qui l'en doc — tri — ne

60

p

l'en doc — tri — ne au jeu de prê — tre

70

80

ce loup ne

ff

p

sf

p

cresc.

p

p

(H.)

ff

p

ff

p

ff

p

cresc.

p

IN-4° RAISIN - 12 portées

Handwritten musical score for voice and piano. The vocal line starts with "peut, quoi qu'il ad-vien _____ ne," followed by a piano accompaniment section. The piano part features various dynamics (p, f, ff) and rhythmic patterns.

Ce loup ne peut que rester gris, fourbe et sans

Continuation of the musical score. The vocal line continues with "Ce loup ne peut que rester gris, fourbe et sans". The piano accompaniment includes dynamic markings like *f*, *fff*, and a crescendo line.

Final measures of the score. The vocal line ends with "gê - ne" and "be - ne". The piano accompaniment concludes with a dynamic marking of *p*. The time signature changes to 2/3 at the end.

2'30



III - Le champ et le serpent

Larghetto $\delta \sim 76$

Handwritten musical score for the first system of 'Le champ et le serpent'. The score consists of three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff an alto clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature changes between G major (two sharps), F# major (one sharp), and D major (no sharps or flats). The time signature is mostly common time (indicated by '8'). The vocal line features eighth-note patterns and sixteenth-note figures. The dynamic 'f' (fortissimo) is marked at the beginning of the section.

Handwritten musical score for the second system of 'Le champ et le serpent'. The vocal line continues with eighth-note patterns and sixteenth-note figures. The dynamic 'p' (pianissimo) is marked. A vocal line enters with lyrics: 'Comme un serpent un jour passait dans un champ si droit'. The dynamic 'f' (fortissimo) is marked at the end of the section.

Handwritten musical score for the third system of 'Le champ et le serpent'. The vocal line continues with eighth-note patterns and sixteenth-note figures. The lyrics '-sait, le champ lui dit: prends garde à toi! N'emporterien à mon en-droit!' are written above the vocal line. The dynamic 'p' (pianissimo) is marked.

Handwritten musical score for the fourth system of 'Le champ et le serpent'. The vocal line continues with eighth-note patterns and sixteenth-note figures. The lyrics 'Mémes façons de gens rusés: Quand ils se trouvent' are written above the vocal line. The dynamic 'f' (fortissimo) is marked at the beginning of the section.

Star Nr. 9, 16 Systeme®

20

rasssemblés: Entre eux l'on cherche à se guet-ter tant on est à se surveiller!

30

Quand d'un à l'autre nul ne perd, quand l'étranger n'y gagne guère, entre eux per-

(presque déclamé)

-sonnen n'est géné, entre eux personne n'est blâ-mé, Quand l'un de l'autre

A handwritten musical score page featuring two staves of music. The top staff uses a treble clef, a key signature of one sharp, and common time. The lyrics "rien ne prend pas plus qu'au champ de son serpent" are written below the notes. The bottom staff uses a bass clef, a key signature of one flat, and common time. The music consists of eighth and sixteenth note patterns.

A continuation of the handwritten musical score. The top staff begins with a rest followed by three measures of silence. The bottom staff shows a dynamic marking "ff" and a rehearsal number "7-1-07". The score concludes with a measure ending in a fermata and a tempo marking "3'30".

An ossia section indicated by the word "ossia" above the first staff. It consists of two staves of music, both in common time and using a key signature of one sharp. The music features eighth and sixteenth note patterns.

Durée totale : 7'30

le cheval et la haie

Un cheval vit u herbe crut
Dedenz un pré, mes n'aparut
La haie dunt fu clos li prez:
Al saillir enz s'est esteillez!
Ceo fuit plusurs, bien le savez:
Tant conveitent lur volentez
Ne veient pas queile aventure
En vient après pesante e dure!

Un cheval vit une herbe drue
Dedans un pré, lui fut congrue,
Mais oublia la haie du pré:
En bondissant s'est éventré!
Ainsi certains, comme aujourd'hui
Convoitent tant les biens d'autrui
Qu'ils ne voient pas quelle aventure
Leur surviendra, pénible et dure!

les loups

Par veille essample recuentent ici
Que tuit li lu sunt enveilli
En cela pel u il sunt né,
La remaintent tut leur ſee.
Ki sur le lu meüst bon mestre,
Qu'il doctrinast a estre prestre,
Si sereit - il tut dis gris lus
Tel e engrēs, leiz e hidus.

Depuis longtemps on dit ici
Que tous les loups se sont vieillis
Dans cette peau où ils sont nés,
Et sans jamais l'abandonner.
Pourtant un loup pris par un maître
Qui l'endectine au jeu des prêtres,
Ce loup ne peut, quoi qu'il advienne,
Où rester gris, fourbe et sans gêne.

Le champ et le serpent

Un serpent trespassot ja
Parmi un champ si translanga,
Li chans li dit: "regarde toi
Tu n'en portes nient de moi"
Autresi est des raiiez:
Quant il se sunt acumpainez
Entre eus se veulent si guaitez
Tant se quident susreizier!
Que li uns par l'autre ne perde
Në autre fors eus n'i aerde
Dont entre eus ne seient encumbrez
Li uns par l'autre ne blamez
Li uns de l'autre rien ne prent'
Plus que li chans de le serpent

Comme un serpent, un jour, passait
Et dans un champ s'introduisait,
Le champ lui dit: "prends garde à toi,
N'emporte rien à mon endroit."
Mêmes façons des gens rusés:
Quand ils se trouvent rassemblés,
Entre eux l'on cherche à se guetter,
Tant on est à se surveiller!
- Quand d'un ~~peo~~ ^{peo} l'autre ~~ne p~~ ^{nul}
Quand l'étranger n'y gagne guère,
Entre eux personne n'est gêné,
Entre eux personne n'est blâmé
Quand l'un de l'autre rien ne prend
Pas plus qu'au champ de son serpen